

leur souhaiter le plus entier succès.

**Anglicisation.**—L'*Echo du Canada* publié à Fall River, Mass., distribuait l'autre jour, un excellent article sur la manière qu'ont les canadiens-français de s'angliciser, de traduire leurs noms de famille ou de baptême en anglais. Il cite entr'autres le nom de M. Boisvert qui s'appelle *Greenwood*; Mlle. Grenier qui se transforme en *Miss Jenny Garrett*; M. L'Heureux qui se fait appeler *Mast Leary*; et M. Sans-fon qui se traduit aussi *Fashionless*.

C'est simplement affreux que de défigurer ainsi son nom dans une langue étrangère à laquelle la langue française pourrait rendre une masse de beautés.

Ici en Canada ce serait sans peine que nous arriverions à une collection considérable de noms français ainsi traduits ou déformés.

Ici les noms de famille se mettent de la partie. Ainsi vous vous heurtez à une foule de canadiens-français pur sang qui se nomment *William, Johnny, Peter*, pour *Peter, Francis, James*. Les pères et mères qui tout en restant dans la nomenclature du calendrier, veulent quelque chose de moins lourd appellent leur héritier *Henry*. Tout cela ce sont des péchés contre le bon goût et la nationalité.

Plus tard ce jeune homme qui aura été baptisé *John* se lancera dans les affaires. Un jour on verra sur une enseigne *John Barbeau, grocer, William L'Heureux, boot and shoe maker, Francis Guibaut, wholesale importer, hard-ware merchant, Henry Lacasse, tinsmith*.

Vous ne verrez pas un anglais se porter à pareil ridicule. C'est excellent, c'est très-utile que de savoir l'anglais, que l'on parle cette langue ainsi que l'espagnol, l'allemand, l'italien, le russe, mais de grâce que toujours la langue nationale, la langue mère garde la place d'honneur, et dans les familles et dans les affaires publiques.

RECETTES

Propreté

Beaucoup de gens croient que la propreté ne sert à rien, c'est une erreur; pour dire cela il faut ignorer les fonctions importantes que remplit la tête et la figure tous les jours avec un peu d'eau tiède; ôtez la crasse qui empêche les cheveux de pousser; il n'y a aucun danger. Peignez-les aussi tous les jours, détruisez les poux; c'est une erreur de croire qu'ils sont nécessaires à la santé.

L'homme doit également se laver les mains tous les matins en se levant; il doit en même temps se peigner et se laver la tête. Les bains d'eau tiède pour l'ouvrier des villes sont de la plus grande utilité. La peau, au moyen de petits trous imperceptibles, laisse passer une transpiration nécessaire à la santé; si la crasse et la poussière bouchent les petits trous, elle ne peut avoir lieu. Dans l'eau, les bains frais à la rivière sont fortifiants, pourvu qu'on ne se baigne qu'une ou deux fois par semaine; n'y restez pas trop longtemps, et retirez-vous lorsque le froid vous prend. Les bains froids ne sont contraires qu'à ceux qui ont des battements de cœur et qui sont sujets aux étourdissements et au crachement de sang. Ouvrez dès le matin, les fenêtres des chambres à coucher; cette précaution est nécessaire pour chasser les mauvais air qui s'y est accumulé. Mettez les draps et matelas dehors au moins une fois par semaine. Changez de draps tous les mois.

Pommade pour faire couper les rasoirs

On commence par gratter le cuir à fond au moyen d'un couteau, pour le dégager du cambouis formé par les applications précédentes. Le cuir étant ainsi nettoyé on y applique une pommade formée de moitié suif et moitié sanguin, mise en pâte avec un couteau et bien mélangée; on remet de temps en temps le cuir à neuf pour l'application de la même pommade, dont la propriété est d'aiguiser le tranchant du rasoir.

**PRIERE** A NOS ABONNÉS DE PAYER AU PLUS TOT.

UX INSTITUTURS ET INSTITUTRICES  
Aux Secrétaires des Sociétés d'Agriculture

Le soussigné, propriétaire de la *Gazette des Campagnes* donnera en PRIME à ceux qui lui fourniront TRENTE abonnés à la *Gazette des Campagnes*, payant une piastre par abonné et d'avance. les 2e, 3e, 4e, 5e, 6e, 7e, 8e, 9e, 10e, et 11e volumes de la *Gazette des Campagnes*. Ces volumes seront livrables à Ste. Anne ou à Québec chez la personne que l'on voudra bien nous indiquer.

Le temps n'est pas éloigné où le Département de l'Instruction publique exigera de la part de ceux qui se livreront à l'enseignement, certaines connaissances théoriques sur l'agriculture, et les instituteurs qui auront pu, au moyen de cette prime se procurer les dix volumes de la *Gazette des Campagnes* auront en mains une série complète de causeries agricoles qui leur faciliterait l'étude de cette science.

Si les demandes de prime étaient assez nombreuses, nous réimprimerions le premier volume, afin de compléter la série. La collection des dix volumes est actuellement en vente à raison de \$12.

MM. les Curés, toujours à la tête du mouvement agricole, pourraient aussi contribuer à enrichir leur bibliothèque paroissiale de ces volumes si utiles aux cultivateurs, en faisant une petite propagande parmi leurs paroissiens et nous faire parvenir une liste de trente abonnés. Nous avons 300 séries en mains, et si nous pouvions en disposer, la circulation de notre journal se trouverait de beaucoup augmentée, et au lieu de publier douze pages par numéro, nous en donnerions seize.

FIRMIN H. PROULX.

Chemin de Fer du Grand Tronc

STATIONS	Tr. de la Riv. St. Pierre		Train de Fred	
	Matin	Après	Matin	Après
Pointe-Levi	9:00	6:00	9:15	3:30
Haldimand	8:25	5:30	8:40	2:55
Chaudière	8:25	5:30	8:40	2:55
St. Jean Chrysostome	8:35	5:40	8:50	2:55
St. Henri	8:35	5:40	8:50	2:55
St. Charles	8:45	5:50	9:00	2:55
St. Michel	8:55	6:00	9:10	2:55
St. Valer	9:05	6:10	9:20	2:55
St. Francois	9:15	6:20	9:30	2:55
St. Pierre	9:25	6:30	9:40	2:55
St. Thomas	9:35	6:40	9:50	2:55
Cap St. Ignace	9:45	6:50	10:00	2:55
St. Anne	9:55	7:00	10:10	2:55
L'Islet	10:05	7:10	10:20	2:55
St. Jean Fort-John	10:15	7:20	10:30	2:55
St. Roch	10:25	7:30	10:40	2:55
Rivière-Québec	10:35	7:40	10:50	2:55
St. Denis	10:45	7:50	11:00	2:55
St. Paschal	10:55	8:00	11:10	2:55
St. Helene	11:05	8:10	11:20	2:55
St. André	11:15	8:20	11:30	2:55
St. Alexandre	11:25	8:30	11:40	2:55
St. Louis	11:35	8:40	11:50	2:55
Riv. du Loup	11:45	8:50	12:00	2:55

Le Train des Passagers partira de la Rivière-du-Loup à 4:10; de Cacouna, à 4:25; de St. Arsène, à 4:35; de l'Isle-Verte à 4:55 et arrivera aux Trois-Pistoles à 5:30.

Le même Train laissera les Trois-Pistoles à 8:30 du matin; l'Isle-Verte, à 9:00; St. Arsène, à 9:20; Cacouna, à 9:30, et arrivera à la Rivière-du-Loup à 9:45. Pour le trajet de Québec, voir le Tableau.

\$5 à \$20 par jour.—N'importe quelle classe d'ouvriers, de quelque sexe qu'ils soient, jeunes ou vieux, peuvent se faire de meilleures gages en travaillant pour nous que dans n'importe quel autre emploi.—Agents demandés. G. V. STINSON & Co., Portland, Maine.